


# Nanette Michèle Cooper-McGuinness

**ATHENA Translations & Voice overs:** Voice talent, Translator, Writer (FR, IT, DE, ES, EN>EN)   
Ph.: +1 510-928-6525/ P.O.Box 5412 Berkeley, CA 94705 USA  
e-mail: athenatranslations@nanette.biz/ <https://athenatranslations.nanette.biz>

---

## EDUCATION

**PhD in Music** (specializing in musicology): University of California, Berkeley, 1990  
**MM in Vocal Performance:** Holy Names College, 1987  
**MA in Music** (specializing in musicology); University of California, Berkeley, 1982  
**AB in Music *cum laude*:** Cornell University, 1980

## ENGLISH SKILLS & EXPERIENCE ABROAD

- Native U.S. English speaker; published writer
- GLLI-US.org (Global Literature in Libraries Initiative), #WorldKidLit Blog/Reviewer, 2019-present
- WorldKidLit.wordpress.com, Blog/Reviewer, 2020-present
- “Music and Words on the Road: An Occasional Blog,” 2008-2016
- Performances in Canada, the Czech Republic, France, Germany, Hungary, Italy, Poland, and Spain
- Foreign exchange student (Council on International Education Exchange, 1975), Switzerland; maid and café waitress (1976), Switzerland

## LANGUAGES STUDIED

French: Cornell University, elementary-high school (10 years), native speaker in childhood  
Italian: University of California, Berkeley, Extension, Italingua (Berkeley)  
German: Goethe Institut: Ludwigsburg, Munich, and San Francisco; Cornell University  
Latin: University of California, Berkeley; high school  
Spanish: Cornell University; University of California, Extension; Centro Latino  
Other: Portuguese: Centro Latino; Russian: ABC Languages; Czech, Hungarian: Private study  
Sung: Auvergnat, Basque, Czech, English, French, German, Hungarian, Italian, Latin, Polish, Portuguese, Spanish, Yiddish

## PUBLISHED TRANSLATIONS

- *Winter '43: From Wally's Memories*, Life Drawn (upcoming, 2024) (FR>EN)
- *If I Were a Fungus*, Lerner Books (upcoming, 2024) (IT>EN)
- *Seoul Before Sunrise*, Life Drawn (upcoming, 2024) (FR>EN)
- *Magical History Tour #15: Discovery of Dinosaurs* (upcoming, 2024) (FR>EN)
- *The Smurf Tales #9*, with Joe Johnson, Papercutz (upcoming 2024) (FR>EN)
- *Asterix Omnibus #11*, with Joe Johnson, Papercutz (upcoming, 2024) (FR>EN)
- *Little Sisters*, Arctis Books (upcoming, 2024) (FR>EN)
- *Magical History Tour #14: Gladiators*, Papercutz (upcoming, 2024) (FR>EN)
- *Through Clouds of Smoke: Freud's Final Days*, Life Drawn (upcoming, 2023) (FR>EN)
- *Magical History Tour: Marie Curie*, Papercutz, 2023 (FR>EN)
- *Ellie in First Position*, Marble Press, 2023 (IT>EN)
- *The Other Jerusalem*, Europe Comics, 2023 (FR>EN)
- *Mingus*, NBM Publishing, 2023 (IT>EN)
- *Gurvan: A Dream of Earth*, Humanoids, 2023 (FR>EN)
- *Dagfrid: Secret Viking Wishes*, Arctis Books, 2023 (FR>EN)
- *Dagfrid: No More Ear Buns*, Arctis Books, 2023 (FR>EN)
- *Magical History Tour: Samurai*, Papercutz, 2023 (FR>EN)
- *SMURF TALES #7*, Papercutz, 2023 (FR>EN)
- *Just Friends*, TOKYOPOP/ Love x Love, 2023 (ES>EN)
- *Bibi & Miyu #1-3*, TOKYOPOP, 2020-23 (DE>EN)
- *Tiki: A Very Ruff Year*, Life Drawn, 2022 (FR>EN) (2023 Will Eisner Nomination, Best U.S. Edition of International Material; 2023 Harvey Award Nomination, Best International Book)

**PUBLISHED TRANSLATIONS, cont.**

- *Alice on the Run: One Child's Journey Through the Rwandan Civil War*, Life Drawn, 2022 (FR>EN) (GLLI YA Translated Book Prize Honor Book; Mosaic Award; 2023 Harvey Award Nomination, Best International Book; Excellence in Graphic Literature Finalist)
- *Storyboarding for Wim Wenders: Visions of Wenders*, Life Drawn, 2023 (FR>EN)
- *Magical History Tour: Slavery*, Papercutz, 2022 (FR>EN)
- *The Sisters Graphic Novels, #3-8*, Papercutz, 2017-2022 (FR>EN)
- *Sirius: Twin Stars*, TOKYOPOP/ Love x Love, 2022 (ES>EN)
- *Magical History Tour: The First Steps on the Moon*, Papercutz, 2022 (FR>EN)
- *Physics in Crisis: From Multiverses to Fake News*, World Scientific Publishing, 2022 (FR>EN)
- *Magical History Tour: The Titanic*, Papercutz, 2022 (FR>EN)
- *Magical History Tour: Vikings*, Papercutz, 2022 (FR>EN) (Excellence in Graphic Literature Finalist)
- *Makhno: Ukrainian Freedom Fighter*, Life Drawn, 2022 (FR>EN)
- *Rosa Parks*, NBM Comics Biographies, 2022 (IT>EN)
- *Magical History Tour: Gandhi*, Papercutz, 2022 (FR>EN) (Excellence in Graphic Literature Finalist)
- *Chloe #6: Green Thumb*, Papercutz, 2022 (FR>EN)
- *Magical History Tour: The Plague*, Papercutz, 2021 (FR>EN)
- *A House Without Windows* (assistant editor and translator), Life Drawn, 2021 (FR>EN), (Publishers Weekly starred review; Publishers Weekly Book Pick of the Week)
- *Chloe & Cartoon, #1-2*, Papercutz, 2020-21 (FR>EN)
- *Alter Ego TOKYOPOP*, 2021 (ES>EN)
- *For Justice: The Serge & Beate Klarsfeld Story*, Life Drawn, 2021 (FR>EN)
- *Mysterious Black Holes*, World Scientific Publishing, 2021 (IT>EN)
- *Brina the Cat #2: City Cat*, Papercutz, 2020 (IT>EN)
- *Chloe #5*, with Joe Johnson, Charmz, 2020 (FR>EN)
- *Undead Messiah 3*, TOKYOPOP, 2020 (DE>EN)
- *Super Sisters*, Papercutz, 2020 (FR>EN)
- *Little Josephine*, Life Drawn, 2020 (FR>EN)
- *Who Killed Kenny?* NBM Publishing, 2019 (IT>EN)
- *Luisa: Now and Then*, Life Drawn, 2018 (FR>EN), (Publishers Weekly starred review; Young Adult Library Services Association 2019 Great Graphic Novels for Teens; 2019 Stonewall Honor Book; 2020 GLLI Translated YA Book Prize Honor Book)
- *Superman Isn't Jewish*, Life Drawn, 2018 (FR>EN)
- *Geronimo Stilton Graphic Novels #1-19*, Papercutz, 2009-2017 (IT>EN)
- *California Dreamin': Cass Elliot Before the Mamas & the Papas* (by Pénélope Bagieu), First Second Books, 2017 (FR>EN) (2018 Harvey Awards Best European Book; Young Adult Library Services Association 2018 Great Graphic Novels for Teens)
- *Sea Creatures Graphic Novels #1-2*, Papercutz, 2017 (FR>EN)
- *Thea Stilton Graphic Novels #1-8*, Papercutz, 2013-17 (IT>EN)
- *The Sisters Graphic Novels #1*, with Annie and Owen Smith, Papercutz, 2016 (FR>EN)
- *Disney Graphic Novels #4: Great Parodies: Mickey's Inferno*, Papercutz, 2016 (IT>EN)
- *Sherlock, Lupin & Me #3-4*, Capstone, 2015 (IT>EN)
- *Enchanted Emporium #3-4*, Capstone, 2015 (IT>EN)
- *Dinosaurs Graphic Novels #1-4, 3D*, Papercutz, 2014-15 (FR>EN)
- *Sin ilusion (No pasaran, v. 3*, by Vittorio Giardino), NBM Publishing, 2008 (IT>EN)

**BOOKS EDITED AND/OR PROOFREAD**

- *Drugs, Money, and Secret Handshakes*, by Robin Feldman (Cambridge University Press, 2019)
- *Drug Wars*, by Robin Feldman and Evan Frondorf (Oxford University Press, 2017)
- *Rethinking Patent Law*, by Robin Feldman (Harvard University Press, 2012)
- *Awakening the Essential Feminine*, by Maureen Simon (Essential Feminine Publishing, 2011)
- *Translator Certification Manual* (Global Translation Institute, 2011, co-editor/-author, content provider)

**ARTICLES ON TRANSLATION AND TRANSLATORS**

- “Fighting the Good Fight: Social Justice in Children’s Translated Books,” *SCBWI Bulletin* (Summer 2021), pp. 22-24
- “WorldKidLit Weekend: A Conversation with Avery Fischer-Udagawa, Translator of Award-Winning Children’s Author Sachiko Kashiwaba,” *Global Literature in Libraries Initiative* (June 26, 2021)
- Corbett, E. and Phillips, L., 2021. Ploughing the Field: YA in Translation. *The International Journal of Young Adult Literature*, 2(1), pp.1–15. DOI: <http://doi.org/10.24877/IJYAL.64>, participant.

**ARTICLES ON TRANSLATION AND TRANSLATORS, cont.**

- Nanette McGuinness Interviews Award-winner Helen Wang on the Translation of "Dragonfly Eyes" by Cao Wenxuan (Winner of the Hans Christian Andersen Award for Children's Writing)," *SCBWI: The Blog* (March 4, 2021)
- “Nanette McGuinness Talks with Emily Balistrieri, Translator of Andersen Award Winner Eiko Kadono,” *SCBWI: The Blog* (June 25, 2020) and *SCBWI Japan Translation Group* (June 27, 2020)
- “Fighting the Good Fight: Social Justice in (Translated) Children’s Books and Graphic Novels,” *American Translators Association Source* (No. 78, Spring 2019), pp. 30-33
- “French Graphic Novels in Translation: First Second and Papercutz,” *American Translators Association Source* (No. 71, Spring 2017), pp. 19-26 (an expanded version of the GLLI blog post article)
- “French Graphic Novels in Translation, Part II: Papercutz,” *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 15, 2017)
- “French Graphic Novels in Translation, Part I: First Second,” *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 13, 2017)
- “Helen Wang, Winner of the 2017 Marsh Award for Children's Literature in Translation: An Interview by Nanette McGuinness,” *SCBWI: The Blog* (March 2, 2017)
- “Literary Translation in Action: A Close Reading,” with Mercedes Guhl, *American Translators Association Source* (No. 70, Winter 2016/17), pp. 23-
- “Translating Children's Books and Graphic Novels: A Conversation,” with Mercedes Guhl, *American Translators Association: Source* (No. 69, Fall 2016) pp. 26-32
- “Translation at #LA15SCBWI: Avery Udagawa interviews Nanette McGuinness,” *SCBWI: The Blog* (June 25, 2015)
- “To Tattoo or Not To,” *Byline Magazine* (July, 2006), p. 15
- “So You Want to Say ‘Please’ in Portuguese: Online Foreign Language Resources,” *SCBWI Bulletin* (July/ August 2005), p.22

**PRESENTATIONS ON TRANSLATION**

- Featured Speaker for SCBWI Translator’s Social (August 2023)
- “Kapow! Graphic Novels Deconstructed (for Translators),” with Mercedes Guhl, American Translators Association 60<sup>th</sup> Annual Conference (October 2019)
- “Translating Children’s Books: When Fidelity Calls for Freedom,” with Mercedes Guhl, ATA 57<sup>th</sup> Annual Conference, November 5, 2016
- “The Art and Business of Translation,” SCBWI Summer Conference 2015, Aug. 1, 2015

**VOICE OVER CLIENTS**

RebelMind Communications; ICON Clinical Research, Traductia; TikTak; Pronto E-Services;  
Helicon Soft; Global Translation Institute; Matinee Multilingual

**GAME/APP/WEB CLIENTS (COPY WRITING/LOCALIZING/ EDITING/PROOFREADING)**

JetDogs Studios; GameScribes, Yabra, Ltd.; Mallorca Holiday Letting; Native Speaker Translations

**OTHER PUBLISHED WRITING**

- “Anything But Farming: Opera Singer Birgit Nilsson,” *Highlights for Children* (upcoming, TBA)
- “Marian Anderson: Singer of Courage,” *Hopscotch for Girls* (April/May 2009)
- “Hunting for Help: Finding a Critique Group That’s Right for You,” and “The Careful Critiquer’s Checklist: How to Give and Get Good Critiques,” (*The Acorn*, Spring and Fall, 2008)
- *Double Take Reading: Move Up and Step Up*: Writing content provider (graded elementary school ESL readers) for DemiDec (2007-2008)
- “Terminator the Exterminator and the City of Hamilton,” *KidTime Magazine* (July 2005)
- “En Garde with Maureen Griffin,” *Positive Teens Magazine* (March/April, 2005)
- *Best-Ever Activities for Grades 2-3: Measurement*, contributor, Scholastic (2002); reprinted in *The Great BIG Idea Book: Math: Dozens and Dozens of Just-Right Activities for Teaching the Topics and Skills Kids Really Need to Master (Great Big Ideas Books)*, Scholastic Teaching Resources (2009)

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

PEN America, Member; Author’s Guild, Member; Society of Childrens Book Writers and Illustrators (SCBWI), Published and Listed (PAL) member; American Literary Translators Association, Member  
American Translators Association, Associate Member; Proz.com Translator Network Certified PRO

**EMPLOYMENT & OTHER EXPERIENCE**

Athena Translations & Voice overs. 2001-present: Literary Translation; Arts & Humanities; Technical & Scientific; Localization; Transcreation; Internet; Websites & E-commerce; Apps & Games; Journalism; Sports; Business; Medical; Tourism. Voice overs, 2010-present

Opera and classical singer: 1989-present; Artistic Executive Director of Ensemble for These Times; The American Prize in Chamber Music Performance, 2021 winner; Recording Academy (Grammy®) Voting Member; 6 Recordings (*The Guernica Project*, 2022, Gold Medal in the Global Music Awards; *The Hungarians: From Rozsa to Justus*, 2018, Gold Medal in the Global Music Awards; *Surviving: Women’s Words*, 2016, Silver Medal in the Global Music Awards; *Once/Memory/Night: Paul Celan*, 2020, Silver Medal in the Global Music Awards; *Benedetto Vinaccesi: Solo Cantatas*, 2013; *Fabulous Femmes*, 2000/2007); McGuinness Voice Studio, 2000-present